

**Группа экспертов Организации Объединенных
Наций по географическим названиям**

Сессия 2025 года

Нью-Йорк, 28 апреля — 2 мая 2025 года

Пункт 8 с) предварительной повестки дня*

Признание культуры, наследия и языка: экзонимы**Визуальное представление особенностей
географических названий на картах и в текстах****Резюме****

Разница между эндонимом и экзонимом — не просто один из маргинальных аспектов географических названий; она влияет на самобытность, связанную с пространством, и на практические соображения использования географических названий. Эта разница также может быть политически неоднозначной. То же самое относится к географическим названиям языкового большинства и меньшинств и их относительному правовому статусу.

Поэтому типографское представление эндонимов и экзонимов, а также географических названий языкового большинства и меньшинств на картах и в текстах — не просто маргинальный аспект. Вместе с тем картографическая практика сильно различается по обоим этим параметрам, а усилия по стандартизации недостаточны или пока что не увенчались успехом. То же самое можно сказать и о представлении в письменных текстах разделения на эндонимы и экзонимы, а также дихотомии «большинство/меньшинство».

Когда названия на языках большинства и меньшинств юридически находятся на одном уровне (например, оба названия являются официальными), они должны быть представлены одинаково, а именно с использованием одинакового типа и размера шрифта и с разделением косой чертой. Однако чаще всего географическое название меньшинства указывается в скобках, меньшим размером шрифта и/или другим шрифтом. Такой подход был бы уместен и для эндонимов, имеющих тот же юридический статус, что и неотделимый компонент составного

* GEGN.2/2025/1.

** Полный текст доклада был подготовлен Петером Йорданом (Австрия), членом Австрийской академии наук и почетным председателем Австрийского совета по географическим названиям. Доклад будет опубликован под условным обозначением GEGN.2/2025/19/CRP.19 только на том языке, на котором он был представлен, и будет доступен по ссылке: https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/.



названия, который должен неизменно появляться в одном и том же виде и в письменных текстах. В случае же с экзонимами, используемыми в письменном тексте на языке контекста, можно рассмотреть возможность добавления эндонима только при первом упоминании в статье или главе книги, например в квадратных скобках (что указывает на особое качество разделения). Последующие упоминания не будут содержать соответствующего эндонима, только экзоним.
